

Geschäftsbedingungen Software „GENESIS“ Kauf
Terms and Conditions Software "GENESIS" Purchase

	<p>Diese Geschäftsbedingungen gelten für alle Verträge der AMSIS GmbH, Robert-Hooke-Straße 4 28359 Bremen (nachfolgend "AMISIS" oder „Lizenzgeber“), über die zeitlich unbefristete Überlassung der Software „GENESIS“ gegen Einmalzahlung (Softwarekauf). AMSIS widerspricht der Einbeziehung von Vertragsbedingungen des Partners. Vertragsbedingungen des Käufers gelten nur dann, wenn AMSIS und der Käufer dies ausdrücklich vereinbart haben. Die Erbringung von Leistungen durch AMSIS in Kenntnis der Vertragsbedingungen des Käufers bewirkt nicht deren Geltung und nicht deren Anerkennung durch AMSIS. Das Angebot des Lizenzgebers auf Grundlage dieser Geschäftsbedingungen richtet sich ausschließlich an Unternehmer im Sinne von § 14 BGB. Soweit Sie als Verbraucher, das heißt ohne Bezug zu Ihrer gewerblichen oder selbstständigen beruflichen Tätigkeit Interesse am Erwerb der Software haben, wenden Sie sich bitte per individueller Anfrage an AMSIS.</p>	<p>These terms and conditions shall apply to all contracts concluded by AMSIS GmbH, Robert-Hooke-Straße 4 28359 Bremen (hereinafter referred to as "AMISIS" or "licenser") for the provision of the software "GENESIS" for an unlimited period of time against a one-time payment (software purchase). AMSIS objects to the inclusion of the partner's terms and conditions. Any terms and conditions of the buyer shall only apply if AMSIS and the buyer have expressly agreed to such terms and conditions. The provision of services by AMSIS with knowledge of the buyer's terms and conditions shall not cause them to be applicable nor accepted by AMSIS. The offer of the licenser on the basis of these terms and conditions shall be directed exclusively to business entities within the meaning of § 14 BGB. If you as a consumer, i.e. without reference to your commercial or self-employed professional activity, are interested in purchasing the software, please contact AMSIS by individual enquiry.</p>
1.	Vertragsgegenstand	Subject of the contract
1.1.	<p>Der Käufer erwirbt die Software „GENESIS“ (nachfolgend die „Software“), sowie die zugehörige Anwendungsdokumentation (in elektronischer Form) (zusammen die „Vertragsgegenstände“) unter den in diesem Vertrag vereinbarten Nutzungsbedingungen und nach Maßgabe des durch den Käufer gewählten Softwarepaketes.</p>	<p>The buyer acquires the software "GENESIS" (hereinafter the "Software"), as well as the associated documentation (in electronic form) (together the "contractual objects") under the terms of use agreed in this Agreement and in accordance with the software package selected by the buyer.</p>
1.2.	<p>Nach Erwerb der Software teilt der Käufer dem Lizenzgeber die Device-ID des Computers mit, auf dem die Software eingesetzt werden soll. Im Anschluss erhält er den Link und das korrespondierende Passwort zum Download der Vertragsgegenstände sowie den auf der Device-ID basierenden individuellen Lizenzschlüssel mit Instruktionen zur Verwendung des Schlüssels, der ihm die Nutzung der Software nach den</p>	<p>After purchasing the Software, the buyer shall inform the licenser of the Device ID of the computer on which the Software is to be used. Subsequently, he will receive the link and the corresponding password for downloading the contractual objects as well as the individual licence key based on the Device ID with instructions for using the key, which enables him to use the software in accordance with these conditions. In the course of using the software, it may become necessary to</p>

	vorliegenden Bedingungen ermöglicht. Im Laufe der Nutzung der Software kann es erforderlich werden, dass dem Lizenznehmer ein aktualisierter Lizenzschlüssel zur Verfügung gestellt wird, den der Lizenznehmer unverzüglich zu verwenden hat, um die fortwährende Nutzbarkeit der Software zu gewährleisten. AMSIS behält es sich vor, dem Käufer bis zur vollständigen Kaufpreiszahlung zunächst nur einen vorläufigen Lizenzschlüssel mit befristeter Gültigkeit zur Verfügung zu stellen.	provide the licensee with an updated license key, which the licensee must use immediately to ensure the continued usability of the software. AMSIS reserves the right to provide the buyer initially only with a temporary license key with limited validity until the purchase price has been paid in full.
1.3.	Der Quellcode (Source Code) der Software ist nicht Teil der Vertragsgegenstände soweit sich aus den nachfolgenden Bedingungen nichts anderes ergibt.	The source code of the software is not part of the contractual objects unless otherwise provided for in the following terms and conditions.
1.4.	Für die Beschaffenheit der vom Lizenzgeber gelieferten Software ist die bei zur Verfügungstellung der Vertragsgegenstände gültige und dem Käufer vor Vertragsschluss zur Verfügung stehende Leistungsbeschreibung des gewählten Leistungspaketes abschließend maßgeblich. Die darin enthaltenen Angaben sind als Leistungsbeschreibungen zu verstehen und nicht als Garantien. Eine Garantie wird nur gewährt, wenn sie als solche ausdrücklich bezeichnet worden ist.	The quality of the software delivered by the licensor shall be conclusively determined by the product description of the selected service package which is valid at the time the contractual objects are made available and which is available to the buyer before conclusion of the contract. The information contained therein is to be understood as product descriptions and not as guarantees. A guarantee is only granted if it has been expressly designated as such.
1.5.	Installations- und Konfigurationsleistungen sind nicht Gegenstand dieses Vertrags.	Installation and configuration services are not the subject of this contract.
2.	Gestatteter Nutzungsumfang	Permitted scope of use
2.1.	Der Käufer erhält mit vollständiger Bezahlung des Kaufpreises nach Ziff. 3 ein einfaches, zeitlich unbeschränktes Nutzungsrecht an den Vertragsgegenständen zur Einzelplatznutzung an dem Computer, dessen Device-ID durch den Käufer übermittelt wurde. Der unternehmerische Käufer darf die Software nur zu dem Zweck einsetzen, seine internen Geschäftsvorgänge und die von solchen Unternehmen abzuwickeln, die mit ihm im Sinne des § 15 AktG verbunden sind	Upon full payment of the purchase price in accordance with Section 3, the buyer shall receive a non-exclusive, temporally unlimited right to use the contractual objects for single workstation use on the computer whose device ID was transmitted by the buyer. The buyer who is a business entity may only use the software for the purpose of processing his internal business transactions and those of companies affiliated with him within the meaning of § 15 AktG ("Group Companies"). The permitted use includes the installation of the software, loading it

	<p>(„Konzernunternehmen“). Die zulässige Nutzung umfasst die Installation der Software, das Laden in den Arbeitsspeicher sowie den bestimmungsgemäßen Gebrauch durch den Käufer. Art und Umfang der zulässigen Nutzung bestimmen sich im Übrigen nach der maßgeblichen Leistungsbeschreibung für das jeweils gewählte Softwarepaket. In keinem Fall hat der Käufer das Recht, die erworbene Vertragssoftware zu vermieten oder in sonstiger Weise unterzulizenzieren, sie drahtgebunden oder drahtlos öffentlich wiederzugeben oder zugänglich zu machen oder sie Dritten entgeltlich oder unentgeltlich zur Verfügung zu stellen, z.B. im Wege des Application Service Providing oder als „Software as a Service“. Die Möglichkeit einer Verwendung der Software auf einem anderen Rechner gemäß Ziffer 2.3 sowie eines Weiterverkaufs gemäß Ziffer 2.4 bleiben unberührt.</p>	<p>into the main memory and the use of the software by the buyer in accordance with its intended purpose. The type and scope of permissible use is otherwise determined by the relevant product description for the software package selected. Under no circumstances shall the buyer have the right to rent out or otherwise sublicense the acquired contractual software, to make it available to the public by wire or wireless means or to make it available to third parties against or without payment, e.g. by way of Application Service Providing or as "Software as a Service". The possibility of using the Software on another computer pursuant to Section 2.3 and of reselling it pursuant to Section 2.4 shall remain unaffected.</p>
2.2.	<p>Soweit die Software nach der Dokumentation Komponenten (z.B. Libraries) enthält, die unter Open-Source-Lizenzen stehen, gelten für diese Komponenten vorrangig die in der Dokumentation angegebenen Open-Source-Lizenzen, soweit die jeweilige Open-Source-Lizenz eine vorrangige Geltung verpflichtend vorsieht (sog. Copyleft-Effekt).</p>	<p>Insofar as the software according to the documentation contains components (e.g. libraries) that are subject to open source licenses, the open source licenses specified in the documentation shall apply with priority for these components, insofar as the respective open source license stipulates a priority validity (so-called copyleft effect).</p>
2.3.	<p>Der Käufer ist zur Verwendung der Software auf einem anderen als dem ursprünglich angegeben Computer berechtigt, wenn er die Nutzung des Programms auf dem ursprünglichen Computer vollständig aufgibt, sämtliche installierten Kopien der Software von diesem entfernt und den ursprünglichen Lizenzschlüssel löscht. Der Käufer wird dem Lizenzgeber die Durchführung der genannten Maßnahmen in Textform bestätigen und die Device-ID des neuen Rechners mitteilen. Der Verkäufer stellt hierzu auf Anfrage ein Formular zur Verfügung. Daraufhin erhält der Käufer einen Lizenzschlüssel für den neuen Computer, der ihm die Nutzung der Software nach den vorliegenden</p>	<p>The buyer is entitled to use the software on a computer other than the originally specified computer if he completely abandons the use of the program on the original computer, removes all installed copies of the software from the latter and deletes the original license key. The buyer shall confirm to the licensor in text form that the above measures have been carried out and shall provide the device ID of the new computer. The seller will provide a form for this purpose on request. Thereupon, the buyer will receive a licence key for the new computer, which will enable him to use the software in accordance with these conditions.</p>

	Bedingungen ermöglicht.	
2.4.	<p>Der Käufer ist berechtigt, die erworbene Kopie der Software einem Dritten nach Maßgabe der nachfolgenden Bedingungen dauerhaft zu überlassen. In diesem Fall wird er die Nutzung des Programms vollständig aufgeben, sämtliche installierten Kopien der Software von seinen Rechnern entfernen und sämtliche auf anderen Datenträgern befindlichen Kopien löschen oder dem Lizenzgeber übergeben, sofern er nicht gesetzlich zu einer längeren Aufbewahrung verpflichtet ist. Der Käufer wird dem Lizenzgeber die vollständige Durchführung der genannten Maßnahmen zur Unbrauchbarmachung der eigenen Programmkopie hinreichend nachweisen oder ihm gegebenenfalls die Gründe für eine längere Aufbewahrung darlegen. Des Weiteren wird der Käufer dem Dritten den Umfang der Rechtseinräumung gemäß dieser Ziffer 2 offenlegen. Eine Aufspaltung erworbener Lizenzvolumenpakete ist nicht zulässig. Der Lizenzgeber wird dem neuen Erwerber der Software auf Anfrage und Mitteilung der Device-ID des Rechners, auf dem die Software eingesetzt werden soll, einen Link zum Download mit dem korrespondierenden Passwort sowie einen Lizenzschlüssel zusenden, der den neuen Erwerber zur Nutzung der Software nach den vorliegenden Bedingungen und dem ursprünglich erworbenen Softwarepaket berechtigt, soweit die Unbrauchbarmachung der Programmkopien beim Käufer hinreichend nachgewiesen wurde.</p>	<p>The buyer is entitled to permanently transfer the acquired copy of the software to a third party in accordance with the following conditions. In this case, he will completely abandon the use of the program, remove all installed copies of the software from his computers and delete all copies on other data carriers or hand them over to the licensor, unless he is legally obliged to keep them for a longer period of time. The buyer shall provide the licensor with sufficient evidence of the complete implementation of the aforementioned measures to render his own copy of the program unusable or, if applicable, provide him with reasons for longer storage. Furthermore, the buyer shall disclose to the third party the extent of the granting of rights in accordance with this Section 2. A splitting of acquired licence volume packages is not permitted. Upon request and notification of the device ID of the computer on which the software is to be used, the licensor will send the new purchaser of the software a link to the download with the corresponding password as well as a license key that entitles the new purchaser to use the software in accordance with these terms and conditions and the originally purchased software package, provided that the buyer has provided sufficient evidence that the program copies have been rendered unusable.</p>
2.5.	<p>Vervielfältigungen der Software sind nur insoweit zulässig, als dies für den vertragsgemäßen Gebrauch notwendig ist. Der Käufer darf von der Software Sicherungskopien im notwendigen Umfang anfertigen. Sicherungskopien auf beweglichen Datenträgern sind als solche zu kennzeichnen und mit dem Urheberrechtsvermerk des Originaldatenträgers zu versehen (soweit vorhanden).</p>	<p>Copies of the software are only permitted to the extent that this is necessary for use in accordance with the contract. The buyer may make backup copies of the software to the extent necessary. Backup copies on movable data carriers must be marked as such and provided with the copyright notice of the original data carrier (if available).</p>

2.6.	Der Käufer ist zu Änderungen, Erweiterungen und sonstigen Umarbeitungen der Software im Sinne des § 69 c Nr. 2 UrhG nur insoweit befugt, als das Gesetz dies unabdingbar erlaubt.	The buyer is only authorised to make changes, extensions and other modifications to the software within the meaning of § 69 c No. 2 UrhG (German Copyright Act) to the extent that the law absolutely permits this.
2.7.	Der Käufer ist zur Dekompilierung der Software nur in den Grenzen des § 69 e UrhG berechtigt und erst, wenn der Lizenzgeber nach schriftlicher Aufforderung mit angemessener Frist nicht die notwendigen Daten und/oder Informationen zur Verfügung gestellt hat, um Interoperabilität mit anderer Hard- und Software herzustellen.	The buyer is only entitled to decompile the software within the limits of § 69 e UrhG (German Copyright Act) and only if the licensor, after written request with a reasonable period of notice, has not provided the necessary data and/or information to establish interoperability with other hardware and software.
2.8.	Überlässt der Lizenzgeber dem Käufer im Rahmen von Nachbesserung oder Pflege Ergänzungen (z.B. Patches) oder eine neuere Version des Vertragsgegenstandes (z.B. Update, Upgrade), die früher überlassene Vertragsgegenstände („Vorgängerversion“) ersetzen, unterliegen diese neueren Versionen ebenfalls den Bestimmungen dieser Vereinbarung.	If the licensor provides the buyer with enhancements (e.g. patches) or a newer version of the contractual objects (e.g. update, upgrade) which replace previously provided contractual objects ("previous version"), these newer versions shall also be subject to the provisions of this Agreement.
2.9.	Stellt der Lizenzgeber eine neuere Version des Vertragsgegenstandes zur Verfügung, so erlöschen in Bezug auf die Vorgängerversion die Befugnisse des Käufers nach diesem Vertrag auch ohne ausdrückliches Rückgabeverlangen des Lizenzgebers, sobald der Käufer die neue Version der Software produktiv nutzt. Der Lizenzgeber räumt dem Käufer jedoch eine dreimonatige Übergangsphase ein, in der beide Versionen der Vertragsgegenstände nebeneinander genutzt werden dürfen. Nach der Übergangsphase ist die Vorgängerversion, insoweit Bestandteile hiervon nicht für den Betrieb der neuen Version notwendig sind, vollständig zu löschen.	If the licensor provides a newer version of the contractual objects, the buyer's rights under this contract shall expire with respect to the previous version, even without an express request for return by the licensor, as soon as the buyer uses the new version of the software productively. However, the licensor grants the buyer a three-month transition period during which both versions of the contractual objects may be used side by side. After the transition period, the previous version shall be completely deleted, insofar as components thereof are not necessary for the operation of the new version.
2.10.	Eine Vervielfältigung oder Umarbeitung der Anwendungsdokumentation ist – vorbehaltlich der Ziff. 2.5, 2.6 (soweit die Dokumentation in die Software integriert ist) – nicht gestattet.	Subject to Sections 2.5, 2.6 (insofar as the documentation is integrated into the software), no reproduction or modification of the software documentation is permitted.
3.	Kaufpreis, Vergütung für Softwarepflege,	Purchase price, remuneration for software maintenance, terms of

	Zahlungsbedingungen	payment
3.1.	Der Kaufpreis für die Software bestimmt sich entsprechend dem jeweiligen Softwarepaket nach den zum Vertragsschluss gültigen Preislisten des Lizenzgebers, sofern keine gesonderte Vereinbarung getroffen wurde.	The purchase price for the software is determined according to the respective software package in accordance with the licensor's price lists valid at the time of conclusion of the contract, unless a separate agreement has been made.
3.2.	Der Kaufpreis ist mit der Bereitstellung der Vertragsgegenstände zum Download und Mitteilung der Zugangsdaten sowie Übersendung des Lizenzschlüssels an den Kunden fällig und innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsstellung zu zahlen.	The purchase price is due with the provision of the contractual objects for download and notification of the access data as well as the sending of the licence key to the customer and is payable within 14 days from the date of invoice.
3.3.	Der Käufer ist zu einer Nutzung der Software, die über die in diesem Vertrag eingeräumten Nutzungsrechte hinausgeht, nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Lizenzgebers berechtigt. Nutzt der Lizenznehmer die Software über das vereinbarte Maß hinaus ohne Zustimmung des Lizenzgebers (insbesondere beim gleichzeitigen Einsatz auf mehr Computern als vereinbart), ist der Lizenzgeber berechtigt, den für die weitergehende Nutzung unter Annahme einer ordnungsgemäßen Lizenzierung fälligen Betrag gemäß der zum Zeitpunkt des Beginns der weitergehenden Nutzung gültigen Preisliste des Lizenzgebers in Rechnung zu stellen, soweit der Käufer nicht einen wesentlich niedrigeren Schaden des Lizenzgebers nachweist. Die Geltendmachung weitergehender Schadensersatzansprüche bleibt unberührt.	The buyer is only entitled to use the software beyond the rights of use granted in this contract with the prior written consent of the licensor. If the licensee uses the Software beyond the agreed extent without the licensor's consent (in particular if the Software is used on more computers than agreed at the same time), the licensor shall be entitled to invoice the amount due for the further use, assuming proper licensing, in accordance with the licensor's price list valid at the time of the commencement of the further use, unless the buyer can prove that the licensor's loss is significantly lower. The assertion of further claims for damages remains unaffected.
3.4.	Soweit der Käufer zusätzlich zum Erwerb der Software auch Pflegeleistungen gemäß Ziffer 5 bezieht, schuldet er neben dem Kaufpreis die jährlichen Pflegegebühren nach den zum Vertragsschluss gültigen Preislisten des Lizenzgebers, sofern keine gesonderte Vereinbarung getroffen wurde. Die Pflegegebühren sind im Voraus zu Beginn eines Vertragsjahres fällig und innerhalb von 14 Tagen ab	Insofar as the buyer, in addition to purchasing the software, also purchases maintenance services in accordance with Section 5, he shall owe, in addition to the purchase price, the annual maintenance fees according to the licensor's price lists valid at the time of conclusion of the contract, unless a separate agreement has been made. The maintenance fees are due in advance at the beginning of a contractual year and are to be paid within 14 days of the invoice date. The

	Rechnungsstellung zu zahlen. Die Pflegegebühren für das erste Vertragsjahr sind im Kaufpreis inbegriffen.	maintenance fees for the first contractual year are included in the purchase price.
3.5.	Der Lizenzgeber behält sich vor, die Höhe der Pflegegebühren mit Wirkung zum jeweils nächsten Vertragsjahr anzupassen. Geplante Änderungen der Gebühren werden dem Käufer spätestens 6 Wochen vor dem Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens in Textform mitgeteilt. Der Käufer kann den Änderungen innerhalb einer Frist von vier Wochen zustimmen oder diese ablehnen. Sollte der Käufer seine Ablehnung nicht innerhalb der Vierwochenfrist mitgeteilt haben, gilt die Zustimmung als erteilt. Auf diese Fiktion der Zustimmung sowie den geplanten Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderung wird der Käufer bei Mitteilung der Frist ausdrücklich hingewiesen. Im Fall der Ablehnung der Änderung steht es dem Lizenzgeber frei, den Software-Pflegevertrag gemäß Ziffer 5.3 ordentlich zu kündigen.	The licensor reserves the right to adjust the amount of the maintenance fees with effect from the next contractual year. Planned changes to the fees will be communicated to the buyer in text form at least 6 weeks before they take effect. The buyer can agree to or reject the changes within a period of four weeks. If the buyer has not communicated his rejection within the four-week period, his consent shall be deemed to have been given. The buyer will be expressly informed of this fiction of consent and the planned date of entry into force of the change when the deadline is communicated. In the event of rejection of the adjustment, the licensor shall be entitled to terminate the software maintenance agreement in accordance with Section 5.3.
3.6.	Alle Preise verstehen sich zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer.	All prices are subject to the statutory value added tax applicable at the time.
4.	Mitwirkungs- und Informationspflichten des Käufers	Obligations of the buyer to cooperate and provide information
4.1.	Der Käufer trägt die Verantwortung für die Einrichtung einer funktionsfähigen und ausreichend dimensionierten Hard- und Softwareumgebung für die Vertragsgegenstände entsprechend der durch den Lizenzgeber mitgeteilten Systemanforderungen.	The buyer shall be responsible for setting up a functional and sufficiently dimensioned hardware and software environment for the contractual objects in accordance with the system requirements notified by the licensor.
4.2.	Der Käufer testet die Software vor deren Einsatz gründlich auf Mangelfreiheit und auf Verwendbarkeit in der bestehenden Hard- und Softwarekonfiguration. Dies gilt auch für neue Versionen der Software, die er im Rahmen der Gewährleistung und der Pflege erhält.	Before using the software, the buyer shall thoroughly test the software for absence of defects and for usability in the existing hardware and software configuration. This also applies to new versions of the software which he receives under the warranty and maintenance.
4.3.	Der Käufer beachtet die vom Lizenzgeber für die Installation und den Betrieb der Software gegebenen	The buyer shall observe the instructions given by the licensor for the installation and operation of the software, in

	Hinweise, insbesondere in Bezug auf die Konzeption mit der Software kompatibler CAD-Eingangsdaten, auf welche die Software angewendet werden kann.	particular with regard to the conception of CAD input data compatible with the software, to which the software can be applied.
4.4.	Der Käufer wird es dem Lizenzgeber auf dessen Verlangen ermöglichen, den ordnungsgemäßen Einsatz der Vertragssoftware zu überprüfen, insbesondere daraufhin, ob der Käufer das Programm qualitativ und quantitativ im Rahmen der von ihm erworbenen Lizenzen nutzt. Hierzu wird der Käufer dem Lizenzgeber auf Anfrage Auskunft erteilen, soweit erforderlich Einsicht in relevante Dokumente und Unterlagen gewähren sowie eine Überprüfung der eingesetzten Hardware- und Softwareumgebung durch den Lizenzgeber oder eine vom Lizenzgeber benannte und für den Käufer akzeptable Wirtschaftsprüfungsgesellschaft ermöglichen. Der Lizenzgeber darf die Prüfung in den Räumen des Käufers zu dessen regelmäßigen Geschäftszeiten durchführen oder durch zur Verschwiegenheit verpflichtete Dritte durchführen lassen. Der Lizenzgeber wird darauf achten, dass der Geschäftsbetrieb des Käufers durch seine Tätigkeit vor Ort so wenig wie möglich gestört wird. Ergibt die Überprüfung eine nicht-vertragsgemäße Nutzung, so trägt der Käufer die Kosten der Überprüfung, ansonsten trägt die Kosten der Lizenzgeber.	The buyer shall enable the licensor, at the licensor's request, to verify the proper use of the contractual software, in particular to check whether the buyer uses the software qualitatively and quantitatively within the scope of the licences acquired by him. To this end, the buyer shall provide the licensor with information upon request, allow the licensor to inspect relevant documents and records where necessary, and enable the licensor or an auditing company named by the licensor and acceptable to the buyer to check the hardware and software environment used. The licensor may carry out the inspection at the buyer's premises during the buyer's regular business hours or have it carried out by third parties who are under an obligation of confidentiality. The licensor shall ensure that the buyer's business operations are disturbed as little as possible by its activities on site. If the inspection results in non-contractual use, the buyer shall bear the costs of the inspection, otherwise the licensor shall bear the costs.
5.	Support, Pflege	Support, Maintenance
5.1.	Der Support und die Pflege für die Software richten sich nach den „Geschäftsbedingungen Software ‚GENESIS‘ Support und Pflege“.	The support and maintenance for the software is governed by the "Terms and Conditions Software 'GENESIS' Support and Maintenance".
5.2.	Mit Kauf der Software schließt der Käufer gleichzeitig einen ein Jahr laufenden Vertrag über den Support und die Pflege für die Software mit dem Lizenzgeber auf Grundlage der „Geschäftsbedingungen Software ‚GENESIS‘ Support und Pflege“ („Softwarepflegevertrag“) ab.	Upon purchase of the software, the buyer simultaneously concludes a one-year contract with the licensor for the support and maintenance of the software on the basis of the "Terms and Conditions Software 'GENESIS' Support and Maintenance" ("Software Maintenance Contract").
5.3.	Der Softwarepflegevertrag verlängert	The software maintenance contract is

	sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr, wenn er nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten zum Ende der jeweiligen Vertragslaufzeit in Textform (E-Mail genügt) gekündigt wird.	automatically renewed for a further year in each case unless it is terminated by one of the parties with a notice period of 3 months to the end of the respective contract term in text form (e-mail is sufficient).
6.	Gewährleistung	Warranty
6.1.	Der Lizenzgeber leistet Gewähr für die nach Ziff. 1.4 maßgebliche Beschaffenheit der Software. Die Sachmängelgewährleistung gilt nicht für Mängel, die darauf beruhen, dass die Software in einer Hardware- und Softwareumgebung eingesetzt wird, die den genannten Anforderungen nicht gerecht wird oder für Fehler, die auf Änderungen und Modifikationen zurückgehen, die der Kunde an der Software vorgenommen hat, ohne hierzu kraft Gesetzes, dieses Vertrages oder aufgrund einer vorherigen schriftlichen Zustimmung des Lizenzgebers berechtigt zu sein. Die Rechte des Käufers wegen Mängeln sind ferner ausgeschlossen, wenn der Mangel auf eine unsachgemäße Nutzung der Software, insbesondere beim Import von ungeeigneten CAD-Eingangsdaten, durch den Käufer entgegen der Wartungs- und Betriebsanweisungen zurückzuführen ist.	The licensor warrants the quality of the Software in accordance with Section 1.4. The warranty for material defects shall not apply to defects resulting from the fact that the software is used in a hardware and software environment that does not meet the aforementioned requirements or to defects resulting from changes and modifications that the customer has made to the software without being entitled to do so by law, this Agreement or with the prior written consent of the licensor. The rights of the buyer due to defects are also excluded if the defect is due to improper use of the software, in particular when importing unsuitable CAD input data, by the buyer contrary to the maintenance and operating instructions.
6.2.	Ist der Käufer Unternehmer, hat er die Software unverzüglich nach Erhalt auf offensichtliche Mängel zu überprüfen und diese bei Vorliegen dem Lizenzgeber unverzüglich mitzuteilen, ansonsten ist eine Gewährleistung für diese Mängel ausgeschlossen. Entsprechendes gilt, wenn sich später ein solcher Mangel zeigt. § 377 HGB findet Anwendung.	If the buyer is a business entity, he must check the software for obvious defects immediately after receipt and notify the licensor immediately if there are any, otherwise a warranty for these defects is excluded. The same applies if such a defect becomes apparent at a later date. § 377 HGB applies.
6.3.	Der Lizenzgeber leistet bei Sachmängeln zunächst Gewähr durch Nacherfüllung. Hierzu überlässt er nach seiner Wahl dem Käufer einen neuen, mangelfreien Softwarestand oder beseitigt den Mangel; als Mangelbeseitigung gilt auch, wenn der Lizenzgeber dem Käufer zumutbare Möglichkeiten aufzeigt, die Auswirkungen des Mangels zu vermeiden oder Updates der Software	In the event of material defects, the licensor initially provides warranty by means of subsequent performance. For this purpose, the licensor shall, at his choice, either provide the buyer with a new, defect-free software version or remedy the defect; remedying the defect shall also be deemed to be if the licensor shows the buyer reasonable possibilities to avoid the effects of the defect or provides updates of the software for download. The

	zum Download bereitstellt. Der Lizenzgeber ist berechtigt, die Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Käufer zumindest einen angemessenen Teil des Kaufpreises nach Ziff. 3.1 bezahlt hat.	licenser is entitled to make subsequent performance dependent on the buyer having paid at least a reasonable part of the purchase price pursuant to Section 3.1.
6.4.	Der Käufer ist verpflichtet, einen neuen Softwarestand zu übernehmen, wenn der vertragsgemäße Funktionsumfang erhalten bleibt und die Übernahme nicht zu erheblichen Nachteilen führt.	The buyer is obliged to take over a new software version if the contractual scope of functions is maintained and the takeover does not lead to significant disadvantages.
6.5.	Soweit dies zur Fehleranalyse erforderlich ist, stellt der Käufer AMSIS die CAD-Eingangsdaten zur Verfügung, bei deren Verarbeitung es zu einem Fehler gekommen ist, sofern dies dem Käufer rechtlich möglich ist.	As far as this is necessary for error analysis, the buyer shall provide AMSIS with the CAD input data, during the processing of which an error has occurred, provided that this is legally possible for the buyer.
6.6.	Schlagen zwei Versuche der Nacherfüllung fehl, ist der Käufer berechtigt, eine angemessene Nachfrist zur Mängelbeseitigung zu setzen. Er hat dabei ausdrücklich und schriftlich darauf hinzuweisen, dass er sich das Recht vorbehält, bei erneutem Fehlschlagen vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadensersatz zu verlangen. Schlägt die Nachbesserung auch in der Nachfrist fehl, kann der Käufer vom Vertrag zurücktreten oder die Vergütung mindern, außer es liegt ein unerheblicher Mangel vor. Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen wegen eines Mangels leistet der Lizenzgeber im Rahmen der in Ziffer 7 festgelegten Grenzen.	If two attempts at subsequent performance fail, the buyer shall be entitled to set a reasonable period of grace to remedy the defect. In doing so, he must expressly point out in writing that he reserves the right to withdraw from the contract and/or to claim damages in the event of another failure. If the rectification also fails within the period of grace, the buyer may withdraw from the contract or reduce the remuneration, unless the defect is insignificant. The licensor shall pay damages or compensation for futile expenditure due to a defect within the limits set out in Section 7.
6.7.	Erbringt der Lizenzgeber Leistungen bei Fehlersuche oder -beseitigung, ohne hierzu verpflichtet zu sein, so kann er hierfür Vergütung entsprechend seiner üblichen Sätze verlangen. Das gilt insbesondere, wenn ein Mangel nicht nachweisbar oder nicht dem Lizenzgeber zuzurechnen ist.	If the licensor provides services in the event of troubleshooting or elimination of errors without being obliged to do so, he may demand remuneration for this in accordance with his usual rates. This applies in particular if a defect cannot be proven or is not attributable to the licensor.
6.8.	Gewährleistungsansprüche aufgrund von Sachmängeln verjähren in einem Jahr. Die Verjährung beginnt mit der Ablieferung der Vertragssoftware mittels Download aus dem Internet	Warranty claims due to material defects shall become statute-barred after one year. The limitation period begins with the delivery of the contractual software by means of download from the Internet after

	nach Mitteilung und Freischaltung der Zugangsdaten für den Downloadbereich. Bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit des Lizenzgebers, bei arglistigem Verschweigen des Mangels, bei Personenschäden oder Rechtsmängeln im Sinne des § 438 Abs. 1 Nr. 1 a BGB, sowie bei Garantien (§ 444 BGB) gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen, ebenso bei Ansprüchen nach dem Produkthaftungsgesetz.	notification and activation of the access data for the download area. In the event of intent or gross negligence on the part of the licensor, fraudulent concealment of the defect, personal injury or defects of title within the meaning of § 438 Abs. 1 Nr. 1 a BGB, as well as in the case of guarantees (§ 444 BGB), the statutory limitation periods shall apply, as shall for claims under the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz").
7.	Haftung	Liability
7.1.	Der Lizenzgeber haftet gemäß der gesetzlichen Regelungen unbeschränkt: <ul style="list-style-type: none"> a) bei Arglist, Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit; b) im Rahmen einer von ihm ausdrücklich übernommenen Garantie; c) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit; d) für die Verletzung einer wesentlichen vertraglichen Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung dieses Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Partner regelmäßig vertraut und vertrauen darf ("Kardinalpflicht"), jedoch begrenzt auf den bei Eintritt des Vertragsschlusses vernünftigerweise zu erwartenden Schaden; e) nach den Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes. 	The licensor has unlimited liability according to the legal regulations: <ul style="list-style-type: none"> a) in case of malice, intent or gross negligence; b) within a guarantee expressly assumed by him; c) for damages resulting from injury to life, body or health; d) for the breach of an essential contractual obligation, the fulfilment of which is essential for the proper performance of this contract and on the fulfilment of which the partner regularly relies and may rely ("cardinal obligation"), but limited to the damage reasonably expected at the time of the conclusion of the contract; e) according to the regulations of the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz").
7.2.	Im Übrigen ist eine Haftung des Lizenzgebers ausgeschlossen.	Any further liability of the licensor is excluded.
7.3.	Die vorstehenden Haftungsregeln gelten entsprechend für das Verhalten von und Ansprüchen gegen Mitarbeiter, gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Lizenzgebers.	The above liability rules apply accordingly to the conduct of and claims against employees, legal representatives and vicarious agents of the licensor.
8.	Geheimhaltung und Datenschutz	Confidentiality and data protection

8.1.	<p>Die Parteien verpflichten sich – für die Dauer des Vertragsverhältnisses und für einen Zeitraum von einem Jahr nach dessen Beendigung – über alle Informationen, die sie im Rahmen der Durchführung des Vertragsverhältnisses erhalten haben und die vertrauliche Geschäftsangelegenheiten oder Vorgänge der jeweils anderen Partei betreffen, Stillschweigen zu bewahren und Informationen dieser Art nur für Zwecke dieses Vertrages zu nutzen. Hierunter fällt eine Information, die weder insgesamt noch in der genauen Anordnung und Zusammensetzung ihrer Bestandteile den Personen in den Kreisen, die üblicherweise mit dieser Art von Informationen umgehen, allgemein bekannt oder ohne Weiteres zugänglich ist und daher von wirtschaftlichem Wert ist und bei der ein berechtigtes Interesse an der Geheimhaltung besteht.</p>	<p>The parties undertake - for the duration of the contractual relationship and for a period of one year after its termination - to maintain secrecy with regard to all information which they have received in the course of the execution of the contractual relationship and which concerns confidential business matters or transactions of the respective other party, and to use information of this kind only for the purposes of this contract. This includes information which is not, either as a whole or in the precise arrangement and composition of its components, generally known or readily accessible to persons in the circles which normally deal with this type of information and which is therefore of commercial value and where there is a legitimate interest in confidentiality.</p>
8.2.	<p>Die oben stehende Verpflichtung entfällt für diejenigen Informationen,</p> <ul style="list-style-type: none"> • die ohne Bruch dieser Vereinbarung allgemein bekannt sind oder werden; • die einer Partei von einem Dritten ohne Geheimhaltungsaufgaben und ohne Verletzung der vorliegenden Vereinbarung bekannt gemacht werden; • von denen der Informationsempfänger nachweisen kann, sie bereits vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung besessen oder unabhängig erworben oder entwickelt zu haben; • deren Weitergabe von der jeweils anderen Partei schriftlich genehmigt wird oder • die aufgrund Gesetzes oder behördlicher Anordnung offengelegt werden müssen; • die durch ein Beobachten, Untersuchen, Rückbauen oder Testen eines Produkts 	<p>The above obligation does not apply to that information,</p> <ul style="list-style-type: none"> • which are or become generally known without breach of this agreement; • which are made known to a party by a third party without confidentiality requirements and without breach of this agreement; • of which the recipient of the information can prove that he already owned or independently acquired or developed it before the entry into force of this Agreement; • the disclosure of which is approved in writing by the other Party, or • which must be disclosed by law or official order; • obtained by observing, investigating, dismantling or testing a product or object which has been made available to the public or is in the lawful possession of the observer, investigator, dismantler or tester and which is not subject to any obligation to limit the

	<p>oder Gegenstands erlangt wurden, das oder der öffentlich verfügbar gemacht wurde oder sich im rechtmäßigen Besitz des Beobachtenden, Untersuchenden, Rückbauenden oder Testenden befindet und dieser keiner Pflicht zur Beschränkung der Erlangung des Geschäftsgeheimnisses unterliegt;</p> <ul style="list-style-type: none"> • die durch ein Ausüben von Informations- und Anhörungsrechten der Arbeitnehmer oder Mitwirkungs- und Mitbestimmungsrechte der Arbeitnehmervertretung erlangt wurden. 	<p>obligation to obtain a trade secret;</p> <ul style="list-style-type: none"> • obtained by exercising information and consultation rights of the employees or participation and co-determination rights of the employee representatives.
8.3.	<p>Die Nutzung oder die Offenlegung eines Geschäftsgeheimnisses fällt nicht unter Ziff. 8.1, wenn dies zum Schutz eines berechtigten Interesses erfolgt, insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> • zur Ausübung des Rechts der freien Meinungsäußerung und der Informationsfreiheit, einschließlich der Achtung der Freiheit und der Pluralität der Medien; • zur Aufdeckung einer rechtswidrigen Handlung oder eines beruflichen oder sonstigen Fehlverhaltens, wenn die Erlangung, Nutzung oder Offenlegung geeignet ist, das allgemeine öffentliche Interesse zu schützen; • im Rahmen der Offenlegung durch Arbeitnehmer gegenüber der Arbeitnehmervertretung, wenn dies erforderlich ist, damit die Arbeitnehmervertretung ihre Aufgaben erfüllen kann. 	<p>The use or disclosure of a trade secret does not fall under Section 8.1 if this is done to protect a legitimate interest, in particular</p> <ul style="list-style-type: none"> • on the exercise of freedom of expression and information, including respect for freedom and plurality of the media; • for the purpose of detecting any illegal activity or professional or other misconduct, where the obtaining, use or disclosure would be likely to protect the general public interest; • in the context of disclosure by employees to the employees' representatives where this is necessary to enable the employees' representatives to carry out their functions.
8.4.	<p>Der Lizenzgeber hält die Regeln des Datenschutzes ein, insbesondere wenn</p>	<p>The licensor complies with the rules of data protection, especially if he is granted</p>

	<p>ihm Zugang zum Betrieb oder zu Hard- und Software des Käufers gewährt wird. Er stellt sicher, dass seine Erfüllungsgehilfen diese Bestimmungen ebenfalls einhalten, insbesondere verpflichtet er sie vor Aufnahme ihrer Tätigkeit auf das Datengeheimnis. Der Lizenzgeber bezweckt keine Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten im Auftrag des Käufers. Vielmehr geschieht ein Transfer personenbezogener Daten nur in Ausnahmefällen als Nebenfolge der vertrags-gemäßen Leistungen des Lizenzgebers. Die personenbezogenen Daten werden vom Lizenzgeber in Übereinstimmung mit den datenschutzrechtlichen Bestimmungen behandelt.</p>	<p>access to the buyer's operation or hardware and software. He shall ensure that his vicarious agents also comply with these provisions, in particular he shall oblige them to maintain data secrecy before commencing their activities. The licensor does not intend to process or use personal data on behalf of the buyer. Rather, a transfer of personal data only occurs in exceptional cases as a secondary consequence of the licensor's contractual services. The personal data will be treated by the licensor in accordance with the data protection regulations.</p>
9.	Referenzwerbung	Reference advertising
	<p>Insofern und solange der Käufer gegenüber AMSIS dieser Nutzung nicht ausdrücklich in Textform widerspricht, ist der Lizenzgeber dazu berechtigt, den Käufer öffentlich (d.h. insbesondere auch auf der Website des Lizenzgebers) als Referenz zu nennen und zu diesem Zweck auch das Firmenlogo des Käufers zu verwenden.</p>	<p>Insofar and as long as the buyer does not expressly object to this use in text form vis-à-vis AMSIS, the licensor shall be entitled to name the buyer publicly (i.e. in particular on the licensor's website) as a reference and to use the buyer's company logo for this purpose.</p>
10.	Schlussvorschriften	Final provisions
10.1.	<p>Sollte eine der Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen oder eine später in diese aufgenommene Bestimmung ganz oder teilweise nichtig oder undurchführbar sein oder werden oder sollte sich eine Lücke in diesen Geschäftsbedingungen herausstellen, wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt (Erhaltung). Es ist der ausdrückliche Wille der Parteien, hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unter allen Umständen aufrechtzuerhalten und damit § 139 BGB insgesamt abzubedingen. Anstelle der nichtigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke gilt mit Rückwirkung diejenige wirksame und durchführbare Regelung als bestimmt, die rechtlich und wirtschaftlich dem</p>	<p>Should one of the provisions of these terms and conditions or a provision subsequently included in these terms and conditions be or become void or unenforceable in whole or in part, or should a loophole in these terms and conditions become apparent, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby (preservation). It is the express will of the parties to maintain the validity of the remaining provisions under all circumstances and thus to waive § 139 BGB in its entirety. In place of the void or unenforceable provision or to fill the gap, that effective and enforceable provision shall be deemed to have been determined with retroactive effect which legally and economically comes closest to what the parties intended or would have intended in accordance with the meaning and purpose of these Terms and Conditions if they had considered this point when</p>

	<p>am nächsten kommt, was die Parteien gewollt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieser Geschäftsbedingungen gewollt hätten, wenn sie diesen Punkt bei Abschluss dieser Vereinbarung bzw. bei Aufnahme der Bestimmung bedacht hätten; beruht die Nichtigkeit einer Bestimmung auf einem darin festgelegten Maß der Leistung oder der Zeit (Frist oder Termin), so gilt die Bestimmung mit einem dem ursprünglichen Maß am nächsten kommenden rechtlich zulässigen Maß als vereinbart (Ersetzungsfiktion). Ist die Ersetzungsfiktion nicht möglich, ist anstelle der nichtigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Schließung der Lücke eine Bestimmung bzw. Regelung nach inhaltlicher Maßgabe des vorstehenden Satzes zu treffen (Ersetzungsverpflichtung). Betrifft die Nichtigkeit oder Lücke eine beurkundungspflichtige Bestimmung, so ist die Regelung bzw. die Bestimmung in notariell beurkundeter Form zu vereinbaren.</p>	<p>concluding this agreement or when including the provision; if the voidness of a provision is based on a measure of performance or time (deadline or date) specified therein, the provision shall be deemed to have been agreed with a legally permissible measure which comes closest to the original measure (fiction of replacement). If the fiction of replacement is not possible, a provision or regulation in accordance with the content of the preceding sentence shall be made in place of the void or impracticable provision or to close the gap (obligation to replace). If the nullity or loophole concerns a provision requiring notarisation, the regulation or provision shall be agreed in a notarised form.</p>
10.2.	<p>Änderungen und Ergänzungen dieser Geschäftsbedingungen einschließlich dieser Ziff. 10.2 bedürfen der Schriftform, soweit nicht etwas anderes bestimmt ist.</p>	<p>Amendments and supplements to these Terms and Conditions, including this Section 10.2, must be made in writing, unless otherwise specified.</p>
10.3.	<p>Die Parteien dürfen diese Geschäftsbedingungen sowie Rechte und Pflichten aus diesen Geschäftsbedingungen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der jeweils anderen Partei auf einen Dritten übertragen.</p>	<p>The parties may only transfer these Terms and Conditions and the rights and obligations arising from these Terms and Conditions to a third party with the prior written consent of the other party.</p>
10.4.	<p>Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesen Geschäftsbedingungen ist der Sitz des Lizenzgebers, soweit der Käufer Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Der Lizenzgeber bleibt berechtigt, am allgemeinen Gerichtsstand des Käufers zu klagen.</p>	<p>The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with these terms and conditions of business is the licensor's registered office, insofar as the buyer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. The licensor remains entitled to sue at the buyer's general place of jurisdiction.</p>
10.5.	<p>Die Parteien vereinbaren hinsichtlich sämtlicher Rechtsbeziehungen aus</p>	<p>With regard to all legal relationships arising from these Terms and Conditions,</p>

	diesen Geschäftsbedingungen die Anwendung des Rechts der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss seiner kollisionsrechtlichen Bestimmungen und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf vom 11.4.1980 (UN-Kaufrecht).	the parties agree to the application of the law of the Federal Republic of Germany, excluding its conflict of laws provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11.4.1980 (UN Sales Convention).
10.6.	Dieser Vertrag ist in Deutsch und in Englisch verfasst. Im Fall von Widersprüchen geht die deutsche Version vor.	This Agreement is written in German and in English. In case of a discrepancy, the German-Language version shall prevail.